

Philostratus sophista (II/III d.C.), VA 3.19 (4)

Autor citado: Homerus epicus (VIII a.C.), *Ilias* 2.768-769, 17.279-280, *Od.* 11.469-470=24.17-18.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No.

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Referencia laxa

Giro con el que se introduce la cita:

καὶ [Ὅμηρος] ἀξιοῖ

Texto de la cita:

„εἵποις ἂν οὖν,” ἔφη „καθάπερ ὁ Πυθαγόρας Εὐφορβὸν ἑαυτὸν ἀπέφηεν [Pyth., test. de metempsychose cf. test., 8.253-260, p. 40 Timpanaro], ὅτι καὶ σύ, πρὶν ἐς τοῦθ' ἤκειν τὸ σῶμα, Τρώων τις ἢ Ἀχαιῶν ἦσθα ἢ ὁ δεινα;” ὁ δὲ Ἴνδός „Τροία μὲν ἀπώλετο” εἶπεν „ὑπὸ τῶν πλευσάντων Ἀχαιῶν τότε, ὑμᾶς δὲ ἀπολωλέκασιν οἱ ἐπ' αὐτῇ λόγοι· μόνους γὰρ ἄνδρας ἡγούμενοι τοὺς ἐς Τροίαν στρατεύσαντας ἀμελεῖτε πλειόνων τε καὶ θειοτέρων ἀνδρῶν, οὓς ἢ τε ὑμετέρα γῆ καὶ ἡ Αἰγυπτίων καὶ ἡ Ἴνδῶν ἤνεγκεν. ἐπεὶ τοίνυν ἤρου με περὶ τοῦ προτέρου σώματος, εἰπέ μοι, τίνα θαυμασιώτερον ἡγῆ τῶν ἐπὶ Τροίαν τε καὶ ὑπὲρ Τροίας ἐλθόντων;” „ἐγὼ” ἔφη „Ἀχιλλέα τὸν Πηλέως τε καὶ Θέτιδος, οὗτος γὰρ δὴ κάλλιστός τε εἶναι τῷ Ὅμηρῳ ὑμνηται καὶ παρὰ πάντας τοὺς Ἀχαιοὺς μέγας [Hom., *Il.*, test., *de Achillis praestantia* (cf. *Il.* 16.21=19.216=*Od.* 11.478)] ἔργα τε αὐτοῦ μεγάλα οἶδε [Hom., *Il.*, test. *de Achillis rebus gestis* (cf. *Il.* 9.328-329)]. καὶ μεγάλων ἀξιοῖ τοὺς Αἰαντάς [Hom., *Il.* 2.768-769, 17.279-280, *Od.* 11.469-470=24.17-18] τε καὶ Νιρέας [Hom., *Il.* 2.673-674], οἱ μετ' ἐκεῖνον καλοὶ τε αὐτῷ καὶ γενναῖοι ἄδονται.¹” „πρὸς τοῦτον,” ἔφη „Ἀπολλώνιε, καὶ τὸν πρόγονον θεῶρει τὸν ἐμόν, μᾶλλον δὲ τὸ πρόγονον σῶμα, τουτὶ γὰρ καὶ Πυθαγόρας Εὐφορβὸν ἠγεῖτο.

¹ Kayser: ἄδονται

Traducción de la cita:

[Dialogan Apolonio y Yarcas]:

[Apolonio] —«Dirías entonces —dijo— que, lo mismo que Pitágoras manifestó que él mismo había sido Euforbo [Pyth., test., de metempsychose cf. test., 8.253-260, p. 40 Timpanaro], también tú, antes de llegar a tu cuerpo, fuiste alguno de los troyanos o aqueos, u otro cualquiera?»

Y el indio [i.e., Yarcas] contestó:

—«Troya fue destruida por navegantes aqueos en otro tiempo, pero a vosotros os han destruido las historias sobre ella. En efecto, considerando hombres solo a los que combatieron contra Troya, olvidáis a unos hombres más numerosos y divinos, que procuraron vuestra tierra y la de los egipcios e indios. Ahora bien, puesto que me has preguntado sobre mi primer cuerpo, dime, ¿a quién consideras más digno de admiración de los que fueron contra Troya o en defensa de Troya?»

—«Yo —afirmó [Apolonio] —a Aquiles, el hijo de Peleo y Tetis, pues éste ya en Homero se canta que era el más hermoso y grande en comparación con todos los aqueos [Hom., *Il.*, test. de *Achillis praestantia* (cf. *Il.* 16.21=19.216=*Od.* 11.478] y conoce grandes hazañas suyas [Hom., *Il.*, test. de *Achillis rebus gestis* (cf. *Il.* 9.328-9)]. Aprecia también mucho a los Ayantes [Hom., *Il.* 17.279-280, *Od.* 11.469-470=24.17-18] y Nireos [Hom., *Il.* 2.673-674], de quienes canta que eran bellos y nobles, por detrás de aquél».

—«En comparación con ese, Apolonio, contempla también a mi antepasado o, más bien, mi cuerpo anterior, pues así consideraba Pitágoras a Euforbo».

Motivo de la cita:

En respuesta a una pregunta de Apolonio, Yarcas afirma ser la encarnación (como Pitágoras de Euforbo) de un héroe indio equiparable a los guerreros griegos más excelentes. Con el fin de proporcionar a sus lectores, no familiarizados con la cultura india, un ejemplo conocido mediante el que puedan comprender la importancia de su encarnación, Filóstrato (a través de Apolonio) propone diversas opciones, apoyadas en referencias laxas a los poemas homéricos, entre las que destaca Áyax [*Il.* 2.768-9, 17.279-280, *Od.* 11.469-470 = 24.17-18], aunque supeditado a Aquiles. La cita desempeña una función argumentativa, que anticipa el contenido del capítulo siguiente, dedicado a Ganges, anterior encarnación de Yarcas.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Plutarchus biographus (I/II d.C.) *Moralia* 740a

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La referencia que nos ocupa se ubica en la parte final del diálogo plutarqueo *Charlas de sobremesa*, en concreto en la cuestión quinta del libro noveno. En esta ocasión, los personajes (Sospis, Hilas, Lamprias, Amonio y Marco) comentan un pasaje extraído de la *República* de Platón [Pl., *R.* 620b] donde el filósofo asigna a Áyax el vigésimo puesto en el sorteo de las almas y menciona la elección del león como su nuevo cuerpo (ya que, tras el juicio de las armas de Aquiles, éste no quiere ser más un hombre). Al comienzo de la cuestión, los protagonistas analizan el motivo y el gramático Hilas comenta:

‘τί οὖν;’ εἶπεν ‘οὐ δευτερεῖα μὲν ὁ Αἴας κάλλους καὶ μεγέθους καὶ ἀνδρείας ἀεὶ φέρεται ‘μετ’ ἀμύμονα Πηλείωνα’ [cf. *Il.* 2.768, *Od.* 11.469-470=24.17-18], τὰ δ’ εἴκοσι δευτέρω δεκάς, ἢ δὲ δεκάς ἐν τοῖς ἀριθμοῖς κράτιστος, ὡς ἐν τοῖς Ἀχαιοῖς ὁ Ἀχιλλεύς;

“—Pero ¿cómo? ¿No se lleva siempre Áyax el segundo puesto en belleza, grandeza y valor después del irreprochable Pelida [cf. *Il.* 2.769, *Od.* 11.469-470=24.17-18], y 20 es el

segundo diez, y diez es el más poderoso de los números, igual que Aquiles entre los aqueos?”.

En este pasaje, Plutarco presenta una cita mixta, en la cual primero parafrasea el verso y medio precedente, que varía según los contextos [por un lado *Il.* 17.279-280 y por otro *Il.* 11.469= 11.17], pero se refiere siempre a la excelencia de Áyax en aspecto y obras, y, a continuación, cita literalmente el sintagma μετ' ἀμύμονα Πηλείωνα [*Il.* 17.280=*Od.* 470 y 2.770= 24.18]. La función que desempeña la cita es argumentativa, como en Filóstrato, puesto que la cita es empleada por Plutarco como apoyo de la tesis defendida (si Áyax siempre se encuentra en segundo lugar, es natural que en el juicio su alma sea la vigésima, pues el número 20 es dos veces el 10, analogía que amplía la hipótesis inicial). Homero no aparece mencionado como fuente del pasaje, de modo que la cita es a su vez implícita. Por tanto, cabe apuntar que ni la forma ni el motivo coinciden con Filóstrato, aunque los dos pasajes comparten interés por dos características del héroe expuestas mediante los adjetivos: μέγας y καλός, y naturalmente, por el hecho fundamental de que Áyax es un grandísimo héroe, pero por detrás de Aquiles.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Aristides rhetor (II d.C.) *Oratio* 3. 470-471.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el discurso tercero, titulado *A Platón: en defensa de los cuatro* (c.161-165 d.C.), Elio Aristides defiende a Pericles, Cimón, Milcíades y Temístocles de los ataques vertidos por Platón en el diálogo *Gorgias*. El pasaje que nos interesa se refiere a cómo algunos hombres superiores al resto, por obra del azar, pueden no vencer en competiciones o batallas. Áyax proporciona un ejemplo excelente de ello, y por eso en el pasaje se citan literalmente varios versos que se refieren a su superioridad, y entre los que se incluyen *Od.* 11.469-470 y 24.17.18, donde se incide en que sólo lo superaba Aquiles (las otras citas corresponden a *Il.* 2.768, 17.279 y 13.321). Al igual que en el pasaje de Filóstrato, pero por un motivo completamente distinto, la cita tiene una función argumentativa, ya que es utilizada para demostrar la tesis del capítulo, esto es, que incluso los mejores hombres, como los héroes homéricos (en este caso, Áyax), pueden ser los primeros y los últimos, y, por tanto, los atenienses pueden fracasar en su juicio contra los políticos.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Aristides rhetor (II d.C.) *Oratio* 3. 609.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Aristides vuelve a mencionar la superioridad de Áyax hacia la parte final del mismo discurso, de nuevo en relación con un ataque contra Platón. En esta ocasión, el orador critica la idea platónica de que la filosofía es superior a la retórica y, para desmentir este razonamiento en un tono poco conciliador afirma que tal planteamiento arrastraría a los griegos al nihilismo, pues no es correcto asumir como valiosa una pequeña parte del conocimiento y desechar el resto de destrezas. Aristides defiende su postura de la siguiente forma:

οὔτοι φιλαθηναίου γέ ἐστι τὴν Ἀκαδημίαν μόνην ἀσπάζεσθαι τῆς Ἀττικῆς, τὴν δ' ἄλλην ἅπασαν ὥσπερ ἐχθρὰν κρίνειν καὶ πολεμίαν· οὐδὲ γὰρ καταγελάστους

ἀποφάναντα τοὺς ἄλλους ἅπαντας οὕτω καὶ τότε χρὴ Πλάτωνα θαυμάζειν ἀναμείναι. τοῦτο γὰρ οὐ Πλάτωνος ἂν εἴη τιμὴ, ἀλλ' ἀτιμία τῶν ἄλλων μᾶλλον, σχεδὸν δέ τι καὶ αὐτοῦ Πλάτωνος. τὸ γὰρ ἡγεῖσθαι χρηστοῦ τινος ἄλλου κριθέντος μὴ εἶναι τούτῳ πλείονος ἀξίω δόξαι πῶς οὐ τοιοῦτόν ἐστιν; ἀλλ' ὥσπερ Ὅμηρος ἐπαινεῖ λέγων

Πρόσθε μὲν ἐσθλὸς ἔφευγε, δίωκε δέ μιν μέγ' ἀμείνων [Il. 22.158].

καὶ πάλιν

Ἄνδρῶν αὖ μέγ' ἄριστος ἔην Τελαμώνιος Αἴας,

ὄφρ' Ἄχιλεὺς μήνιεν· ὁ γὰρ πολὺ φέρτερος ἦεν [Il. 2.768-9].

καὶ ἐτέρωθι

θηρσὶν ὄρεσκῶοισι, καὶ ἐκπάγλως ἀπόλεσσαν [Il. 1.268].

οὕτως καὶ ἡμᾶς εἰκὸς ἐστὶν ἔχειν πρὸς τοὺς ἐπαίνους, πρεσβεύειν μὲν ὄν ἂν βουλώμεθα καὶ ὄν ἂν ἦ δίκαιον, μὴ διασύρειν δὲ οὐς οὐκ ἄξιον, μηδὲ νομίζειν τὴν πρὸς τοὺς ἐτέρους ἀπέχθειαν ἀφορμὴν τῆς πρὸς τοὺς ἐτέρους πίστεως εἶναι, ἀλλ' ἡγεῖσθαι παραπλήσιον νῦν ἡμᾶς ποιεῖν, ὥσπερ ἂν εἴ τις ἐν συμποσίῳ φίλων κοινῶν μαχομένων συστασιάζειν μὲν μηδετέροις ἀξιοίη, μηδ' οὐς ἀδικεῖσθαι νομίζοι, πρᾶυνειν δ' ἐπιχειροίη τοὺς ὑπάρξαντας καὶ διαλλάττειν εἰς τὸ δυνατόν.

“En absoluto es, desde luego, propio de un amigo de Atenas apreciar del Ática únicamente la Academia, y todo lo demás juzgarlo aborrecible y enemigo. Porque tampoco es de esperar que, si se considera a todos los demás ridículos, se admire de la misma manera, incluso entonces, a Platón. En efecto, eso no sería un honor para Platón, sino más bien un deshonor para todos los demás, y casi para el propio Platón. Pues, ¿cómo no va a ser algo así creer que, si algún otro ha sido juzgado noble, ya no se puede considerar a nadie más digno de fama que él? Al contrario, al igual que Homero hace un elogio cuando dice:

Por delante un valiente huía, pero lo perseguía otro más valiente con mucho [Il. 22.158].

Y de nuevo:

De los hombres, a su vez, con mucho el mejor era Áyax Telamonio,

mientras Aquiles permanecía encolerizado. Pues éste era muy superior [Il. 2.768-9].

Y en otra ocasión:

Con las bestias montaraces, y de forma terrible las destruyeron [Il. 1.268]

así también es natural que nosotros tengamos esa actitud hacia las alabanzas, que respetemos a quien queramos y a quien sea justo, y que no ridiculicemos a quienes no lo merecen, ni pensemos que el odio hacia unos es la causa de la confianza hacia otros, sino que consideremos que nosotros ahora hacemos algo semejante a como si alguien en un simposio, discutiendo entre amigos comunes, pensase que no debe tomar partido por unos u otros, ni siquiera por los que creyese que son agraviados, sino que intentase apaciguar a los que empezaron, y reconciliarlos en la medida de lo posible".

Igual que en la mención paralela anterior, Elio Aristides combina varias citas literales para ilustrar, sirviéndose de la autoridad de Homero, que se puede elogiar a alguien al mismo tiempo que a su rival o a otra persona distinta, como sucede en el caso de Áyax y Aquiles. Aquí no se trata, como en Filóstrato, de resaltar la importancia de Áyax, que sólo está por detrás de Aquiles, sino de hacer ver que se puede elogiar a la vez a los dos. La función de la cita es doble, ya que, por un lado, tiene valor

argumentativo, pues Aristides recurre al poeta para reafirmar la posibilidad de ensalzar a unos sin necesidad de desprestigiar a otros, y al mismo tiempo, estilística, pues embellece la narración y aporta dinamismo a la argumentación. Aristides coincide con Filóstrato en la función, pero la forma y el motivo son diferentes.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Aristides rhetor (II d.C.) *Oratio* 28.28.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Aristides escribe este discurso, titulado *Sobre una observación de paso*, para justificar un elogio que se había hecho a sí mismo en otra ocasión, y que había sido objeto de críticas. Entre los argumentos que aporta en su defensa recurre a un gran número de citas de autores de todo tipo, tanto poetas como prosistas, que testimonian autoelogios, para demostrar que se trata de una práctica bien arraigada en la cultura helénica. Entre ellas, las de Homero son especialmente numerosas (L. Miletti, 2015: 156-157). En el pasaje que contiene el paralelo que nos interesa, Aristides trata de demostrar que el adverbio *πόλλων* ("mucho") que encabeza el verso 219 del canto XIX de la *Iliada*, no va con la oración que le sigue, "puesto que nací antes y sé más" (*ἐπεὶ πρότερος γενόμενῃ καὶ πλείονα οἶδα*), sino con la que le precede, ("pero yo te supero en inteligencia" *ἐγὼ δὲ κε σεῖο νοήματι κεν προβαλοίμην*). Según él, Homero no añade "mucho" cuando habla sobre la edad y tampoco lo hace en esta ocasión, es decir, el verso no dice "nací mucho antes". Para apoyar esta teoría, aduce a varios ejemplos, entre los que se encuentra una cita literal de *Il.* 2.768-769, donde el poeta juzga que Aquiles era mucho mejor que Áyax y utiliza al expresarlo el adverbio "πολύ". La cita literal desempeña una función argumentativa, por tanto, Filóstrato coincide con Aristides en la función, pero no en forma, y el motivo por el que se aduce es totalmente distinto.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Galenus medicus (II d.C.) *In Hippocratis librum de officina medici comentarii* 3. vol.18b, p.676 Kühn.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En sus *Comentarios al libro de Hipócrates sobre el dispensario médico*, Galeno cita el verso homérico que nos ocupa al comentar un pasaje del mencionado tratado hipocrático, donde se explica cómo debe situarse el cirujano al operar. Hipócrates ofrece primero un pequeño resumen del tema (a modo de título del epígrafe), diciendo que "el cirujano, ya sentado, ya de pie, debe estar bien orientado con respecto a sí mismo, a la parte a operar, y a la luz". Sin embargo, cuando a continuación desarrolla esas ideas, no lo hace en el mismo orden, sino que comienza hablando de la luz, pasa luego a ocuparse de la posición del cirujano con respecto a sí mismo, y deja para el final su posición con respecto a la parte que va a operar. Este cambio de orden es justificado por Galeno apelando a que se trataba de algo habitual entre los autores antiguos, cosa que apoya con algunos ejemplos homéricos, entre los que se encuentra el verso que nos ocupa:

πρώτους γὰρ εἰπὼν τοὺς ἄνδρας, εἶτ' ἐφεξῆς τοὺς ἵππους, οὐ περὶ πρώτων τῶν ἀνδρῶν ἀπέδωκε τὸν λόγον, ἀλλὰ γέ φησιν·

*Ἴπποι μὲν μέγ' ἄρισται ἔσαν Φηρητιάδαιο,
Τὰς Εὐμηλοῦ ἔλαυνε, ποδώκεας ὄρνιθαῶς,
Ἵτριχας, οἰέτεας σταφύλη ἐπὶ νῶτον ἔϊσας,
Τὰς ἐν Πιερίῃ θρέψ' ἀργυρότοξος Ἀπόλλων,*

Ἐμφω θηλείας, φόβον Ἄρης φορεούσας.
 Ἄνδρῶν δ' αὖ μέγ' ἄριστος ἦν Τελαμώνιος Αἴας.
 Ὅφρ' Ἄχιλεὺς μῆνιεν, ὁ γὰρ πολὺ φέρτατος ἦεν [Il. 2.763-769]
 ἔτέρωθι δὲ πάλιν εἰπῶν·
 Ἐνθα δ' ἄμ' οἰμωγὴ τε καὶ εὐχολὴ πέλεν ἀνδρῶν [Il. 4.450=8.64]
 ἐπήνεγκε πρὸς τὸ δεύτερον ἀπαντήσας πρότερον,
 Ὀλλύντων τε καὶ ὀλλυμένων.
 ἐν δὲ τῷ ἡ' τῆς Ἰλιάδος, ὥσπερ ἐξεπίτηδες ἐνδείξασθαι βουλόμενος ὡς οὐ χρὴ
 πεφροντικέναι τῆς τοιαύτης τάξεως, πάντα καταλέξας ἐφεξῆς πράγματα.

“En efecto, aunque los hombres eran los primeros que había mencionado, y luego a continuación los caballos, no desarrolla el discurso tratando primero de los hombres, sino que dice:

*Las mejores yeguas eran las del hijo de Feres,
 que Eumelo guiaba, con pies ligeros, como aves,
 iguales en pelaje, de la misma edad y plumada del dorso,
 que en Pieria había criado Apolo el de arco de Plata,
 hembras las dos, que sembraron el terror de Ares.
 De entre los hombres, a su vez, con mucho era el mejor Áyax Telamonio
 mientras Aquiles permanecía colerizado, pues él era muy superior
 [Il. 2.763-769].*

Y, de nuevo, tras decir en otro pasaje:

Y entonces a un tiempo se alzaban lamento y júbilo de varones [Il. 4.450=8.64]

coloca en segundo lugar lo que había presentado lo primero:

De matadores y moribundos. [Il. 4.451=8.65]

en el canto octavo de la *Iliada*, como si quisiera mostrar a propósito que no hay que preocuparse de tal orden al enumerar todos los datos uno tras otro”.

Se trata, por tanto, de una cita literal, explícita y empleada con fines argumentativos, que se utiliza como ejemplo para demostrar, en concreto, que la figura de la inversión era de uso habitual entre los autores antiguos. Por tanto, la superioridad de Áyax es mencionada a propósito del lugar que desempeña respecto al resto de guerreros (el segundo después de Aquiles). Ni la forma, ni el motivo de la cita coinciden con Filóstrato; en cambio, la función de las dos menciones es argumentativa y, además, explícita, puesto que remite en los dos casos a Homero como fuente del pasaje en cuestión.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores posteriores:

1. Themistius sophista (IV d.C.) Oratio 16.202c.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el discurso 16 de Temistio, *Agradecimiento al emperador por la paz y por el consulado del general Saturnino*, el orador muestra su agradecimiento por la paz con los godos y, especialmente, por haber elegido para el cargo de general a Saturnino. Concretamente, en el pasaje que nos ocupa Temistio ensalza la actitud no ambigua del emperador, contrastándola con un caso en el que Homero, en cambio, no se expresa con claridad. Sus palabras son estas:

Ὅμηρος μὲν οὖν ἐρωτῶν τὰς Μούσας, ὅστις ἄριστος ἦν τῶν Ἑλλήνων [Il. 2.761-770], εἶτα οὐκ ἀποτόμως ἀποφαινόμενος τὰ δοκοῦντα, ἀλλ' ἐξελόμενος τὸν Ἀχιλλέα διὰ τὴν μῆνιν, καὶ τὰ πρῶτα δούς ἀντὶ δευτερείων τῷ Αἴαντι, ἀμφίβολον πεποίηκεν αὐτοῦ τὴν ψῆφον. πλέκει δὲ καὶ περὶ τῶν ἵππων τὴν αὐτὴν μηχανήν, ἀποδιδούς μὲν ταῖς Εὐμήλου τὰ ἀριστεία, τῶν δὲ τοῦ Πηλέως μὴ ἀφαιρούμενος. βασιλεὺς δὲ οὐκ ἐπισκοτήσας τῇ ψήφῳ οὐδὲ λοξὴν καὶ ἀμφίβολον ἐνεγκῶν, ἥνικα ἐχρῆν τὸν ἄριστον ἀνειπεῖν, ἀνειπεν ὃν οἶεται λαμπρᾷ τῇ φωνῇ.

“Pues bien, Homero, tras haberles preguntado a las musas quién era el mejor de los griegos, después no declara decididamente lo que piensa, sino que, al dejar fuera a Aquiles por su cólera y conceder a Áyax el primer puesto en lugar del segundo, hace que su juicio sea ambiguo. Y también sobre las yeguas urde el mismo artificio, puesto que da la primacía a las de Eumelo, pero sin quitársela a las de Peleo. El soberano, en cambio, sin oscurecer su juicio y sin hacerlo equívoco y ambiguo, cuando era necesario nombrar públicamente al mejor [sc. Saturnino], designó al que creía oportuno con voz clara”.

Al igual que Filóstrato, Temistio realiza una paráfrasis de Il. 2.761-770, pasaje correspondiente al motivo de la superioridad de Áyax. En esta ocasión el texto homérico es usado como contraejemplo, para destacar la claridad con la que el emperador Teodosio ha nombrado cónsul al mejor general romano, Saturnino, a diferencia de Homero, que nombra a Áyax el mejor guerrero, pero también se refiere a Aquiles en esos términos, con lo que sus palabras o su opinión no resultan claras. Ni la función, ni la forma ni el tratamiento de la cita coinciden con Filóstrato. Para un comentario más a fondo del texto de Temistio, véase la ficha correspondiente.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Libanius sophista (IV d.C.) *Progymnasma* 8.1.16.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece al *Encomio a Diomedes*, uno de los ejercicios retóricos de Libanio, cuyo tema principal es el elogio de las virtudes de este héroe. Libanio ensalza sus hazañas, tomando como referencia para la composición el relato homérico. El pasaje donde se encuentra el paralelo que nos interesa dice así:

καὶ τί δεῖ λέγειν ἵππων ἀγῶνας καὶ νίκην ἣν ἀνείλετο τὰς Εὐμήλου [Il.23.287-538] παραδραμών, ὧν τὸ τάχος Ὅμηρος τοῖς τῶν ὀρνίθων ἀπεικάζει πτεροῖς; Ὅμηρος δέ μοι παίζειν δοκεῖ τῶν Ἀχαιῶν ἄριστον μετ' Ἀχιλλέα [Il. 17.279-280, Od. 11.469-470 = 24.17-18] τιθεῖς τὸν Αἴαντα. οἷς γὰρ αὐτὸς ἐκεῖνος πεποίηκεν ἀμφοτέρων ἀμείνων ὁ Διομήδης πέφηνε. τοῦ μὲν γὰρ ἐκράτησε μονομαχῶν, ἥνικα ὁ Πατρόκλου τάφος ἐτιμᾶτο τοῖς ἄθλοις καὶ τὸ πρᾶγμα δέος ἦνεγκε τοῖς θεωμένοις περὶ τοῦ Τελαμῶνος [Il. 23.811-825], τὸ δὲ ὅτι κρείττων ἦν Ἀχιλλέως, ἢ τῶν Τρώων πόλις ἐβόα [Il. 6.96-101].

“Y ¿para qué mencionar carreras de caballos y la victoria que obtuvo [sc. Diomedes] aventajando a las yeguas de Eumelo [Il.23.287-538], cuya velocidad Homero iguala a las alas de las aves? En cambio, me parece que Homero bromea al colocar a Áyax como el mejor de los Aqueos después de Aquiles [Il. 17.279-280, Od. 11.469-470 = 24.17-

18], pues en los versos que él compuso Diomedes se presenta como el mejor de los dos: lo venció en combate singular, cuando la tumba de Patroclo fue honrada con juegos funerarios y su acción causó temor a los espectadores por el Telamónio [Il.23.811-825], pero la ciudad de los troyanos clamaba que éste era mejor que Aquiles [Il.6.96-101]”.

Libanio realiza un tratamiento muy original de la cita, ya que en este caso el motivo de la superioridad de Áyax respecto de Aquiles [Il. 17.279-280, Od. 11.469-470 = 24.17-18] se aduce a propósito de la superioridad de Diomedes. La supremacía de Áyax se presenta como una broma de Homero, ya que lo que pretende el orador es defender la primacía de Diomedes. Puesto que el pasaje citado era sumamente conocido, Libanio se ve obligado a mencionarlo y refutarlo.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Iulianus imperator (IV d.C.) *Oratio* 3.54d-55a

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Sobre las acciones del Emperador o Sobre la realeza* es el título de un panegírico compuesto por el emperador Juliano, dirigido (pero no enviado) a Constancio entre los años 358-359 con la finalidad de intentar limar las rencillas entre ellos y restablecer la armonía. En el punto que nos interesa, Juliano cita literalmente varios pasajes homéricos en los que analiza la capacidad bélica de varios héroes, para posteriormente establecer un símil entre ellos y las hazañas de Constancio. El texto dice así:

Νῦν δέ, εἰ βούλεσθε, τὰ περὶ τὰς μάχας καὶ τοὺς πολέμους ἀθρήσωμεν. Τίνας οὖν Ὅμηρος διαφερόντως ὑμνησεν Ἑλλήνων ὁμοῦ καὶ βαρβάρων; αὐτὰ ὑμῖν ἀναγνώσομαι τῶν ἐπῶν τὰ καιριώτατα·

Τίς τ' ἄρ τῶν ὄχ' ἄριστος ἔην, σύ μοι ἔννεπε, Μοῦσα,
Ἄνδρῶν ἠδ' ἵππων, οἳ ἄμ' Ἄτρείδαισιν ἔποντο [Il. 2.761-762].

Ἄυτῶν μὲν μέγ' ἄριστος ἔην Τελαμώνιος Αἴας,
Ὅφρ' Ἀχιλεὺς μήνιεν· ὁ γὰρ πολὺ φέρτατος ἦεν [Il. 2.768-769].

καὶ αὐθις ὑπὲρ τοῦ Τελαμωνίου φησίν·

Αἴας, ὃς περὶ μὲν εἶδος, περὶ δ' ἕγ' ἐτέτυκτο

Τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα [Il.17. 279-280].

Ἑλλήνων μὲν δὴ τούτους ἀρίστους ἀφίχθαί φησι, τῶν δὲ ἀμφὶ τοὺς Τρῶας Ἐκτορα καὶ Σαρπηδόνα.

“Pues bien, ahora, si queréis, vamos a fijarnos en las historias sobre los combates y las guerras. ¿A quiénes cantó fundamentalmente Homero de entre griegos y bárbaros? Os mostraré los versos más oportunos:

*Y quién precisamente, era el mejor de ellos, dímelo tú, Musa,
de entre los hombres y de los caballos, que a los hijos de Atreo seguían [Il.2.761-762].
De ellos, con mucho, era el mejor Áyax Telamónio,
mientras Aquiles permanecía encolerizado. Pues él era, con mucho, el mejor [Il. 2.768-769].*

E inmediatamente sobre el hijo de Telamón dice:

Áyax, que en cuanto a su figura, y acciones descollaba

respecto a los demás dánaos después del irreprochable Pelida [Il.17. 279-280].

De los griegos, efectivamente, estos son los que dice que llegaron a ser los mejores, y de los del bando troyano, Héctor y Sarpedón.

Juliano establece una comparación entre las gestas del emperador Cómodo y algunos puntos concretos del relato homérico. Para llamar la atención del destinatario, cita literalmente los dos pasajes homéricos que testimonian la habilidad bélica de Áyax (si bien en la primera mención realiza una *contaminatio*, presentando varios versos pertenecientes al mismo pasaje, pero que no son consecutivos en el poema). Cabe destacar la alteración del pronombre homérico original (αὐτῶν, en lugar de ἀνδρῶν [Il. 2.280], quizás debido a una *parablepsia* fruto de la semejanza entre estas dos palabras). En cuanto a la cita, su forma es explícita, pues, como Filóstrato, Juliano precisa la fuente antes y después de la inserción del texto homérico; su función, a su vez, es básicamente estilística y argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: *Ambos leen directamente al original.*

Comentario:

En el libro tercero de la *VA*, Filóstrato relata la estancia de Apolonio en la India y el encuentro del filósofo con los brahmanes, a quienes éste considera muy superiores en sabiduría (incluso por encima de los filósofos griegos). Hacia la mitad del libro, se suceden diversas conversaciones entre el protagonista y Yarcas, el más anciano de los brahmanes, mediante las que Filóstrato expone la doctrina de dichos sabios, con especial atención a los principios filosóficos comunes entre el brahmanismo y el pitagorismo. Uno de los puntos que comparten es, de acuerdo con el autor, la creencia en la naturaleza inmortal del alma y su capacidad de reencarnarse en nuevos cuerpos.

Esto lleva a Apolonio a preguntar a Yarcas sobre la identidad de su primer cuerpo. Partiendo de la creencia común de que el alma de Pitágoras se había encarnado por primera vez en el héroe homérico Euforbo (véase ficha correspondiente a *VA* 3.19[1]), Apolonio inquiere si acaso el brahmán fue antaño un aqueo o un troyano, aunque deja abiertas otras posibilidades. Filóstrato hace que Apolonio recurra a la obra de Homero, considerándola una fuente verídica de conocimiento, por ser Homero una de las principales fuentes de autoridad para los helenos. El indio, a su vez, tras criticar el helenocentrismo derivado de la aceptación de la guerra de Troya como inicio de la historia, le pregunta a Apolonio que cuál fue, en su opinión, el mayor de los héroes que participaron en dicha contienda. Apolonio responde que Aquiles, y lo justifica aludiendo someramente a algunas de sus características más destacadas según los poemas homéricos, y mencionando a otros héroes también importantes, pero a los que Homero sitúa por detrás de él. Yarcas dirá a continuación que su primer cuerpo fue el de un héroe indio, Ganges, que responde a características similares a las de Aquiles.

Por tanto, todas las referencias homéricas en este pasaje vienen motivadas por la necesidad de Filóstrato de hacer entender a sus lectores, para quienes la cultura india resultaba desconocida, lo importante que era Ganges en la mitología de dicho pueblo, cosa que logra al parangonarlo con Aquiles. Este es un mecanismo que Filóstrato utilizado en otras ocasiones (véase VA 3.6 [1-2]).

El objeto de esta ficha es el estudio de la mención de *Áyax*, que junto a Nireo aparece situado en un segundo plano respecto a Aquiles, al que caracteriza con más atención debido a su superioridad física y militar [véanse las fichas correspondientes, VA 3.19 [2 y 3]. Así pues, Filóstrato alude con una referencia muy vaga a la condición física de *Áyax*, pero insistiendo en que Homero lo situaba por detrás de Aquiles, de modo que esta alusión es meramente subsidiaria y contribuye, en realidad, a la caracterización de Aquiles como prototipo de héroe (en estricto paralelo con el indio Yarcas).

La idea de que *Áyax* fue un gran guerrero, tan sólo por detrás de Aquiles, es resaltada en diversos pasajes homéricos. La vaguedad de la mención de Filóstrato hace que podamos indicar como fuente los siguientes pasajes: *Il.* 2. 768-9 [ἀνδρῶν αὖ μέγ' ἄριστος ἔην Τελαμώνιος Αἴας / ὄφρ' Ἄχιλῆος μήνιεν· ὁ γὰρ πολὺ φέρτατος ἦεν]; *Il.* 17.279-280 [Αἴας, ὃς περὶ μὲν εἶδος, περὶ δ' ἔργα τέτυκτο / τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα] y *Od.* 11.469-470=24.17-18 [Αἴαντός θ', ὃς ἄριστος ἔην εἶδός τε δέμας τε / τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα]. Filóstrato justifica la mención de *Áyax* (y Nireo) por dos cualidades particulares: su belleza (καλός) y nobleza (γενναῖοι). El primero de los adjetivos también es aplicado en la descripción de Aquiles (κάλλιστος); en cambio, el adjetivo γενναῖος es exclusivo de *Áyax* y Nireo.

Los numerosos pasajes paralelos que aluden a la posición preminente de *Áyax* entre los dánaos (sólo por detrás de Aquiles) prueban, por un lado, (1) que se trataba de un tema muy popular en la Antigüedad y que (2) se había convertido en un tópico con independencia de Homero, formando parte del acervo cultural griego. Por tanto, aunque muchos autores, como se ha visto al estudiar las citas paralelas, sí mencionan a Homero al tratar la cuestión, hay otras muchas referencias a este tema independientes del poeta, que testimonian el tópico sin ser citas homéricas. Entre estas últimas están un pasaje del panegírico de **Isócrates** en honor a Evágoras [*Or.* 9.18], cuando el narrador remonta a la estirpe de *Éaco* (incluyendo a *Áyax*) la ascendencia de este rey; o la que aparece en el libro cuarto del tratado *Sobre el diagnóstico de los pulsos* de **Galeno**, donde se menciona la inferioridad de *Áyax* respecto a Aquiles como comparación con el pulso débil [4.vol. 8, p. 843]. Igualmente, el poeta lírico **Alceo** documenta entre sus fragmentos un trímetro yámbico de temática similar: Κρονίδα βασιλῆος γένος Αἴαν τὸν ἄριστον πεδ' Ἄχιλλεα [Fr. 387 Voigt]. Por último, la mayor prueba del carácter popular del tópico puede observarse en la canción de banquete titulada *Telamón*, que constituiría uno de los **escolios áticos** (Ath., 14.695c: παῖ Τελαμῶνος, Αἴαν αἰχμητᾶ, λέγουσί σε / ἐς Τροίαν ἄριστον ἐλθεῖν Δαναῶν μετ' Ἄχιλλεα [17b]; τὸν Τελαμῶνα

πρῶτον, Αἴαντα δὲ δεύτερον / ἐς Τροίαν λέγουσιν ἔλθεῖν Δαναῶν καὶ Ἀχιλλέα [18b]).

En líneas generales, cabe concluir que el motivo de Áyax como héroe prominente, tan sólo por detrás de Aquiles, tuvo mucho éxito en el periodo de la segunda sofística, donde se localiza la mayor cantidad de menciones paralelas. Esta peculiaridad, junto con el hecho de que Libanio aluda al tema en su *Elogio a Diomedes*, nos lleva a pensar que se trataba de un tópico recurrente en los ejercicios preparatorios de las escuelas de retórica (sobre los *progymnasmata*, véanse por ejemplo, Fernández Delgado, 2017a: 253-301; 2017b: 451-476).

Finalmente, debemos decir que en nuestro análisis de paralelos hemos prescindido de los pasajes que, aun siendo citas homéricas, no aportan información relevante para el estudio de la cita en Filóstrato. En especial, los comentarios filológicos [*Eust.ad.II.2.339-11.343.16*] y los escolios a los pasajes en cuestión: Schol. Hom. B b(ECE³E⁴)T 405-409 p. Erbse y P (A) 121-2 p. 352 Erbse; Schol. Pi. O 7 39a. 4-5 p.122 Drachmann. Igualmente, tampoco hemos incluido ciertos textos que aluden de forma vaga a la excelencia de las aptitudes de Áyax, como es el caso de Pseudo Plutarco, *De vita et poesi Homeri* 2.194 o Quinto de Esmirna, *Posthomerica* 5.130, o las *Cuestiones Físicas* del historiador bizantino Teofilacto Simocates, 8 Massa Positano.

Conclusiones:

Al ser una referencia laxa, la cita no aporta nada de interés a la transmisión del texto homérico. En cambio, sí es interesante destacar que las menciones paralelas del pasaje apuntan a que el tema de la supremacía de Áyax, tan sólo superado por Aquiles, pronto dejó de ser un motivo exclusivamente homérico, convirtiéndose en un tópico al margen de la *Iliada* y la *Odisea*, como se observa especialmente en el *Telamón* (uno de los escolios áticos, transmitido por Ath. 14.695c). No obstante, Filóstrato es original en el tratamiento del tema, ya que su propósito responde a que sus lectores puedan hacerse una idea de la importancia que tiene en la cultura india el héroe Ganges, gracias a su comparación con los héroes homéricos.

Firma:

Elsa González Oslé

Universidad de Oviedo., 16 de mayo del 2021